

AGENCE POUR L'ENSEIGNEMENT FRANÇAIS A L'ETRANGER
AGENCIA PARA LA ENSEÑANZA FRANCESA
EN EL EXTRANJERO

LYCEE FRANÇAIS DE BARCELONE
LICEO FRANCÉS DE BARCELONA

MARCHE DE FOURNITURE DE MATÉRIEL ET MOBILIER INFORMATIQUE
CONTRATO DE SUMINISTRO DE MATERIAL Y MOBILIARIO INFORMÁTICO

CAHIER DES CLAUSES ADMINISTRATIVES (CCA)
PLIEGO DE CLÁUSULAS ADMINISTRATIVAS (PCA)

Opération :
Livraison de matériel et mobilier informatique – Barcelone(Espagne)
Operación:
Suministro de material y mobiliario informático – Barcelona (España)

1. DISPOSITIONS GENERALES / DISPOSICIONES GENERALES

1.1 Objet du marché / Objeto del contrato

Le marché porte sur la fourniture et livraison de matériel et mobilier informatique pour les salles du Lycée Français de Barcelone.

La description des fournitures et leurs spécifications techniques figurent dans le Cahier de Clauses Techniques (CCT).

El contrato trata del suministro y entrega de material y mobiliario informático para las salas del Liceo Francés de Barcelona.

La descripción del material y sus especificaciones técnicas figuran en el Pliego de Cláusulas Técnicas (PCT).

1.2 Parties contractantes / Partes contratantes

1.2.1 Pouvoir adjudicateur / Poder adjudicador

Le pouvoir adjudicateur est le Lycée Français de Barcelone, qui représente localement l'Agence pour l'Enseignement Français à l'Etranger (AEFE), établissement public français à caractère administratif, sous tutelle du Ministère des Affaires Etrangères et Européennes.

La Personne Responsable du Marché est M. le Proviseur du lycée français de Barcelone, qui représente localement M. le Directeur de l'AEFE. Le proviseur est chargé de mettre en œuvre les procédures de passation et d'exécution des marchés. Il signe les marchés ou en autorise sa signature.

El Poder Adjudicador es el Liceo Francés de Barcelona, que representa localmente a la Agencia para la Enseñanza Francesa en el extranjero (AEFE), establecimiento público francés con carácter administrativo, bajo la tutela del Ministerio de Asuntos Extranjeros y Europeos.

La Persona Responsable del Contrato es el señor Director del Liceo Francés de Barcelona quien representa localmente al señor Director de l'AEFE. El Director del Liceo Francés de Barcelona está encargado de aplicar los procedimientos de firma y de ejecución de los contratos, firma estos últimos o autoriza su firma.

1.2.2 Le titulaire du marché / El titular del contrato

Sera titulaire celui auquel a(ont) été attribué(s) le(s) marché(s).

Será titular aquél al que se le haya(n) atribuido el(los) contrato(s).

1.3 Division par lots / División en lotes

Le marché est divisé en deux lots:

LOT 1 : matériel informatique (ordinateurs fixes, ordinateurs portables et écrans pour ordinateurs).

LOT 2 : mobilier informatique (armoires pour ordinateurs).

La licitación se divide en dos lotes:

LOTE 1: *material informático (ordenadores fijos, ordenadores portátiles y monitores para ordenador).*

LOTE 2: *mobiliario informático (armarios para ordenadores).*

1.4 Sous-traitance / Subcontratación

Il n'est pas prévu de sous-traitance pour ce marché.

No está prevista la subcontratación para este contrato.

2. PIECES CONTRACTUELLES CONSTITUTIVES DU MARCHÉ / DOCUMENTOS CONTRACTUALES QUE CONSTITUYEN EL CONTRATO

2.1 Documents d'ordre particulier / Documentos de orden particular

Les pièces constitutives du marché sont par ordre de priorité décroissante :

1. l'Acte d'Engagement (AE) et ses annexes ;
2. le Règlement de la Consultation (RC) ;
3. le Cahier des Clauses Administratives (CCA) ;
4. Le Cahier des Clauses Techniques (CCT)
5. Bordereau des Prix Unitaires par lot (BPU)

Los documentos que constituyen el contrato, por orden de prioridad decreciente, son:

1. *El Acta de Compromiso (AC) y sus anexos;*
2. *El Reglamento de la Consulta (RC);*
3. *El Pliego de Cláusulas Administrativas (PCA);*
4. *El Pliego de Cláusulas Técnicas (PCT)*
5. *Lista de Precios Unitarios por lote (LPU)*

2.2 Documents d'ordre général / Documentos de orden general

Toutes les fournitures doivent respecter les normes en vigueur, les normes spécifiées dans les CCT et notamment les normes suivantes :

1. Normes Françaises AFNOR ;
2. Normes Européennes (Normes CEN 207, ...) ;
3. Normes Internationales (ISO 14000, ISO / DIS 9241 – 5.2,...).

Todos los suministros deben respetar las normas vigentes, las normas especificadas en los PCT y, principalmente, las normas siguientes:

1. Normas Francesas AFNOR;
2. Normas Europeas (Normas CEN 207, ...);
3. Normas Internacionales (ISO 14000, ISO / DIS 9241 – 5.2,....).

3. JUSTIFICATIFS A APPORTER PAR LE CANDIDAT / JUSTIFICATIVOS A APORTAR POR EL CANDIDATO

Le candidat devra pouvoir justifier qu'il est apte à contracter. Son aptitude se justifiera avec une documentation signalée à continuation, devant se présenter un original ou photocopie certifiée de la même.

El candidato deberá poder justificar su aptitud para contratar. La aptitud para contratar se acreditará mediante la documentación señalada en los apartados siguientes, debiendo presentarse original, testimonio notarial o fotocopia compulsada de la misma.

Les documents devront être rédigés en espagnol ou en français, pour la documentation fournie par une entreprise autre qu'espagnole ou française, sera exigée une traduction officielle à l'espagnol ou au français afin de produire des effets juridiques en Espagne

Los documentos deberán estar redactados en castellano o en francés, y tratándose de documentación presentada por empresas otras que españolas o francesas, se exigirá, en su caso, la traducción oficial al castellano o francés y que se encuentre debidamente legalizada para producir efectos jurídicos en España.

Les entrepreneurs individuels devront présenter un document d'identification national ou équivalent. Ils devront justifier leur inscription au registre du commerce et des sociétés et le nom commercial sous lequel opèrent lorsqu'ils opèrent avec leur nom et prénom.

Los empresarios individuales deberán presentar el documento nacional de identidad o, en su caso, el documento que haga sus veces. Asimismo, deberán acreditar la inscripción en el Registro Mercantil, en el supuesto de que estuviesen obligados a ello conforme a la legislación vigente y, en su caso, el del nombre comercial bajo el que operen, cuando no lo hagan con su nombre y apellidos.

Les personnes juridiques devront présenter l'écriture du document de constitution, les statuts ou un acte fondateur, dans lequel figurent les normes régulant son activité, étant ceux-là inscrits dans le registre public correspondant selon le type de personne juridique concernée.

Las personas jurídicas presentarán la escritura o documento de constitución, los estatutos o acto fundacional, en los que consten las normas por la que se regula su actividad, debidamente inscritos, en su caso, en el registro público que corresponda, según el tipo de persona jurídica de que se trate.

Le candidat fournira une déclaration responsable accréditant que le candidat accomplit effectivement ses obligations commerciales et de sécurité sociale imposées par les dispositions en vigueur. Il attestera qu'il ne fait pas l'objet d'une interdiction de soumissionner. Une telle déclaration devra être souscrite par le représentant légal de l'entreprise.

El candidato aportará una declaración responsable acreditativa de que el licitador se halla al corriente en el cumplimiento de sus obligaciones tributarias y de Seguridad Social, impuestas por las disposiciones vigentes, así como de que no está incurso en una prohibición de contratar. Dicha declaración deberá estar suscrita por el representante legal de la empresa.

Le candidat justifiera d'une déclaration responsable souscrite par le représentant légal de l'entreprise indiquant son chiffre annuel d'affaires de la dernière année (2017) devant accréditer qu'il est égal ou supérieur à :

-130.000 euros en cas de candidater pour le lot 1

-5.000 euros en cas de candidater pour le lot 2

En cas de candidater aux deux lots, le chiffre annuel d'affaires à justifier devra être celui correspondant à la somme des deux valeurs requises pour chacun des lots pour lesquels licitera.

Declaración responsable suscrita por el representante legal de la empresa indicando su cifra anual de negocios del último año (2017) debiendo acreditar que su cifra de anual negocios es igual o superior a:

• 130.000 € en caso de licitar al lote 1

• 5.000 € en caso de licitar al lote 2

En caso de licitar a ambos lotes la cifra anual de negocios a acreditar será la correspondiente a la suma de las cantidades requeridas para cada uno de los lotes a los que licite.

Afin de justifier la capacité économique requise au point antérieur, le candidat apportera, en plus d'une photocopie simple du compte annuel correspondant, au moins, à l'exercice de la dernière année (2017) audité, si cela est légalement exigible.

A efectos de acreditar el cumplimiento de la solvencia económica requerida en el punto anterior, el licitador aportará además fotocopia simple de las Cuentas Anuales correspondientes al ejercicio del último año (2017), debidamente auditada, en el supuesto de que este requisito fuera legalmente exigible.

Le candidat fournira une justification légale attestant qu'il ne fait pas l'objet d'une interdiction de soumissionner ou d'insolvabilité.

Declaración suscrita por el responsable legal de la empresa acreditativa de no estar incurso en causa de declaración de insolvencia o concurso.

Les candidats pourront justifier que tous les requis exigés à l'article 59.1 de la Directive 2014/24/UE du Parlement Européen et du Conseil du 26 février 2014 sur les marchés publics, par la présentation du Document Unique de Marché Européen (DUME).

Los licitadores podrán acreditar el cumplimiento de los requisitos previos de acceso contemplados en el artículo 59.1 de la Directiva 2014/24/UE del Parlamento Europeo mediante la presentación de una declaración responsable que siga el formulario normalizado del Documento europeo único de contratación (DEUC).

Le DUME pourra être directement exporté, complété et imprimé depuis cette page web habilitée à cet effet :

<https://ec.europa.eu/growth/tools-databases/espdl/filter?lang=es>

Documento europeo único de contratación podrá ser cumplimentado, exportado e impreso desde la página web habilitada al efecto:

<https://ec.europa.eu/growth/tools-databases/espd/filter?lang=es>

Les prérequis figurant dans l'article 59.1 de la Directive précitée et qui sont contenus dans le formulaire DUME sont les suivants :

1. Le candidat ne se retrouve dans aucune des interdictions de candidater à un marché
2. Le candidat réunit les critères de sélection établis dans ce présent Cahier de Clauses Administratives faisant référence à l'activité professionnelle, financière et technique précités.

Los requisitos previos de acceso contemplados en el citado artículo 59.1 de la Directiva y que se contienen en el formulario del DEUC son los siguientes:

- 1.- *Que el licitador no se encuentra en ninguna de las situaciones de prohibición de contratar contempladas en el artículo 60 del TRLCSP;*
- 2.- *Que el licitador cumple los criterios de selección establecidos en el presente Pliego, referidos a la habilitación para ejercer la actividad profesional así como a los requisitos de elegibilidad en relación con la solvencia económica, financiera y técnica.*

Le DUME devra être présenté avec la signature du représentant légal de l'entreprise qui candidate au marché.

El DEUC deberá presentarse debidamente firmado por el representante legal de la empresa licitadora.

Lorsque les requis de capacité économique, financière ou technique varient d'un lot à un autre, le DUME devra se compléter pour chaque lot auquel s'appliquent les mêmes requis de capacité économique, financière et technique.

Cuando los requisitos de solvencia económica, financiera y técnica varíen de un lote a otro, el DEUC deberá cumplimentarse para cada lote o grupo de lotes al que se apliquen los mismos requisitos de solvencia económica, financiera y técnica.

Le pouvoir adjudicateur pourra demander aux candidats qu'ils présentent l'ensemble ou partie des documents justificatifs des requis précédents qui sont contenus dans le DUME à n'importe quel moment de la procédure, et cela pour le bon fonctionnement de la procédure. Dans tous les cas, ces documents justificatifs seront sollicités par le pouvoir adjudicateur à l'offre économiquement la plus avantageuse dans le cas de ne pas avoir été apportées préalablement.

El poder adjudicador podrá pedir a los licitadores que presenten la totalidad o una parte de los documentos justificativos de los requisitos previos de acceso que se contienen en el DEUC en cualquier momento del procedimiento, cuando resulte necesario para garantizar el buen desarrollo del mismo. En todo caso, dichos documentos justificativos se solicitarán por parte de del poder adjudicador al licitador que haya presentado la oferta económicamente más ventajosa, a efectos de resultar adjudicatario, en caso de que no hubieran sido aportados con carácter previo.

4. PRIX / PRECIO

a. Forme du prix / Forma del precio

Le prix est unitaire et comprend:

- La fourniture du mobilier, son transport sur le site et sa livraison conformément à l'emplacement indiqué dans le CCA ;
- Toutes les sujétions telles que les coûts des assurances, charges fiscales, parafiscales et autres attachées à l'ensemble de ces prestations ;
- La documentation technique visée aux CCT ;
- L'enlèvement et la reprise sans frais pour le pouvoir adjudicateur de toute livraison non conforme au marché et/ou rejetée
- Pour les ordinateurs miniPC, ordinateurs portables 13 pouces et ordinateurs portables 15 pouces, le prix unitaire comprend aussi la garantie étendue de 4 ans

El precio es unitario e incluye:

- El suministro del mobiliario, su transporte, su montaje y entrega en el lugar indicado en el CCA*
- Todas las sujeciones, tales como los costos de los seguros, las cargas fiscales, parafiscales y otras, vinculadas al conjunto de prestaciones;*
- La documentación técnica a la que se hace referencia en los PCT;*
- La retirada y la recuperación, sin gastos para el poder adjudicador, de toda entrega no conforme con el contrato y/o rechazada.*
- Para los ordenadores de escritorio miniPC, los ordenadores portátiles de 13 pulgadas y los ordenadores portátiles de 15 pulgadas, el precio unitario incluirá el precio de la garantía extendida de 4 años*

b. Variations du prix / Variaciones del precio

Les prix sont fermes, non actualisables et non révisables.

Los precios son fijos, no actualizables y no revisables.

c. Taxes-droits de douane / Tasas-derechos de aduana

Sauf dispositions contraires, tous les montants figurants dans le présent marché sont exprimés hors TVA. La TVA locale est applicable et le marché est facturé toutes taxes comprises.

Salvo disposiciones contrarias, todos los importes que figuran en el presente contrato son expresados en IVA no incluido. El IVA local es aplicable y el contrato es facturado todas las tasas incluidas.

d. Modalités de paiement du marché / Modalidad de pago del contrato

Les prestations sont réglées lorsqu'elles ont fait l'objet d'une décision d'admission.

Si seulement certaines prestations ont été admises, les autres ayant fait l'objet d'une décision d'ajournement ou de rejet, un paiement partiel peut être envisagé, limité au montant des prestations ayant fait l'objet d'une décision d'admission.

El material y mobiliario serán pagados cuando se haya realizado la decisión de admisión.

Si sólo parte del mobiliario o material ha sido admitida, las otras partes habiendo obtenido una decisión de aplazamiento o de rechazo, podrá realizarse un pago parcial limitado al valor de las prestaciones admitidas.

e. Délai de paiement / Plazo de pago

Le paiement du marché se fera par mandat administratif dans un délai de 30 jours à compter de la décision d'admission du matériel et mobilier de chaque lot.

El pago del contrato se hará por mandato administrativo en un plazo de 30 días a contar de la decisión de admisión del material y mobiliario de cada lote.

5. DELAI ET PENALITES POUR RETARD / PLAZO Y PENALIZACIONES DE RETRASO

a. Délai / Plazo

La livraison du matériel et mobilier informatique doit se faire au plus tard le vendredi 16 novembre 2018. Avant livraison, le titulaire devra contacter le pouvoir adjudicateur, au plus tard 24 heures avant la livraison, du jour et heure prévus pour la livraison du matériel/mobilier. L'adresse de contact est la suivante : adrian.jimenez@lfb.es

La entrega del material y mobiliario informático se podrá realizar hasta el viernes 16 de noviembre de 2018. Antes de la entrega, el titular deberá contactar al poder adjudicador, como tarde 24 horas antes de la entrega, del día previsto para la entrega del material/mobiliario. Se ruego contactar el poder adjudicador a la siguiente dirección: adrian.jimenez@lfb.es

i. Fin du délai d'exécution / Fin del plazo de ejecución

La date d'expiration du délai d'exécution est la date de livraison ou de l'achèvement des prestations.

La fecha de expiración del plazo de ejecución es la fecha de entrega o el fin de las prestaciones.

ii. Fin du délai du marché / Fin de plazo del contrato

Le marché prend fin lors du paiement total du matériel et/ou mobilier livrés, lors du rejet total du matériel ou mobilier ou lors d'une résiliation du marché. Les garanties y afférentes au matériel et mobilier persistent suite à la fin du contrat pour la durée pour laquelle elles sont prévues.

El fin del contrato se da con el pago total del material y/o mobiliario entregado, el rechazo total del material o mobiliario entregado, o la rescisión del contrato. Las garantías aferentes al material y mobiliario persisten después del fin del contrato por el plazo para el que están previstas.

b. Pénalités pour retard / Penalidades de retraso

Le(s) titulaire(s) du marché encourent une pénalité de retard de par jour de retard dans la livraison du matériel ou du mobilier lorsque ce retard lui est imputable. Le montant des pénalités de retard sera de 1/1000 du montant total du lot concerné par jour de retard.

El(los) titular(es) del contrato incurren una penalidad de retraso por día de retraso en la entrega del material o mobiliario cuando el retraso e es imputable. El valor de la penalidad de retraso será de 1/1000 del valor total del lote concernido por día de retraso.

6. EMBALLAGE, TRANSPORT ET LIVRAISON / EMBALAJE, TRANSPORTE Y SUMINISTRO

La fourniture doit être emballée dans les conditions telles que sa protection soit effectivement assurée en cours de manipulation, de stockage ou de transport. Les protections adaptées doivent également être mises en place afin de protéger le lieu de destination de chocs et rayures. La destination de la fourniture et la référence du marché doivent obligatoirement être portés sur les colis. Si la livraison concerne plusieurs colis, une liste devra être établie.

Los suministros deben ser embalados en condiciones tales que su protección esté efectivamente asegurada durante la manipulación, el almacenamiento y el transporte. Las medidas de protección adecuada deberán de ser tomadas para asegurar la integridad del lugar de destino del mobiliario frente a golpes y ralladuras. El destino de los suministros y la referencia del contrato deben estar indicados obligatoriamente en los paquetes. Si la entrega consta de varios paquetes, deberá establecerse una lista detallada.

7. QUALITÉ DES FOURNITURES / CALIDAD DE LOS SUMINISTROS

Les fournitures doivent être conformes aux stipulations du marché ainsi qu'aux prescriptions des normes françaises et espagnoles. En cas de contradiction entre ces deux normes, si tant est que ces normes puissent faire l'objet d'une évaluation, le titulaire retiendra la norme la plus contraignante. Dans le cas contraire il informera le pouvoir adjudicateur de cette différence de norme, afin que la norme à retenir puisse être décidée.

Los suministros deben estar conformes con las estipulaciones del contrato, así como con las prescripciones de las normas francesas y españolas. En caso de contradicción entre ambas normas, suponiendo que dichas normas puedan ser objeto de una evaluación, el Titular observará la norma más exigente. En caso contrario, informará al Propietario de esta diferencia de norma, a fin de que pueda decidirse qué norma debe observarse.

8. OPERATIONS DE VERIFICATION / OPERACIONES DE VERIFICACIÓN

Le titulaire ou son représentant assiste à la livraison des prestations. Au moment même de cette livraison, une vérification qualitative et quantitative simple, qui ne nécessite qu'un examen sommaire, peut être effectuée.

Le pouvoir adjudicateur doit, dans un délai de quinze jours après la livraison, procéder aux opérations de vérification qualitative et quantitatives de la prestation, et notifier sa décision au titulaire.

A l'issue des opérations de vérification, le pouvoir adjudicateur prend une décision d'admission, d'ajournement, de réfaction ou de rejet. Passé le délai de 15 jours évoqué ci-avant, l'absence de décision vaut décision d'admission.

El titular o su representante asisten a la entrega del material. En el momento de la entrega, una verificación cualitativa y cuantitativa simple, que necesita un examen rápido, puede ser efectuada.

El poder adjudicador debe, en un plazo de 15 días después de la entrega, proceder a las operaciones de verificación cualitativa y cuantitativa y notificar su decisión al titular. Después de las operaciones de verificación, el poder adjudicador toma una decisión de admisión, de aplazamiento, de refacción o de rechazo del total o parte de la entrega. Pasado el plazo de 15 días mencionado en el párrafo anterior, la ausencia de decisión valdrá decisión de admisión.

9. DECISION D'ADMISSION / DECISIÓN DE ADMISIÓN

Les décisions d'admission, avec ou sans réfaction, sont prises sous réserve de vices cachés. L'admission marque le début des garanties post-contractuelles figurant dans le point 12 suivant.

Las decisiones de admisión, con o sin refacción, se toman bajo reserva de vicios ocultos. La admisión marca el principio de las garantías post-contractuales que figuran en el punto 12 siguiente.

10. DÉCISION D'AJOURNEMENT / DECISIÓN DE APLAZAMIENTO

Lorsque le pouvoir adjudicateur estime que des prestations pourraient être admises moyennant certaines mises au point, il en prononce l'ajournement en invitant le titulaire à les présenter à nouveau dans un délai déterminé, après avoir effectué ces mises au point. Le titulaire doit faire connaître son acceptation dans les dix jours après cette invitation.

En cas de refus ou de silence du titulaire dans ce délai, les prestations peuvent être admises avec réfaction ou rejetées dans les conditions prévues dans les articles 10 et 11 ci-après. La décision du pouvoir adjudicateur doit intervenir dans les quinze jours après le refus ou le silence du titulaire. Le silence du pouvoir adjudicateur dans ce délai vaut décision de rejet des prestations.

Si el poder adjudicador estima que podrían admitirse algunas prestaciones, mediante ciertas puestas a punto, pronuncia el aplazamiento, invitando al Titular a presentarlas de nuevo en un plazo determinado, una vez efectuadas estas puestas a punto. El Titular debe dar a conocer su aceptación en un plazo de diez días después de esta invitación.

En caso de rechazo o de silencio del Titular en este plazo, las prestaciones pueden ser admitidas con refacción o rechazadas en las condiciones previstas en los artículos 10 y 11 que figuran a continuación. La decisión del Propietario debe intervenir quince días después del rechazo o el silencio del Titular. El silencio del Propietario en este plazo equivale a una decisión de rechazo de las prestaciones.

11. ADMISSION DES PRESTATIONS AVEC REFACTION / ADMISIÓN DE LAS PRESTACIONES CON REFACCIÓN

Lorsque le pouvoir adjudicateur estime que des prestations ne satisfont pas entièrement aux conditions du marché, mais qu'elles présentent des possibilités d'admission en l'état, il peut prononcer une réfaction qui consiste en une réduction du prix déterminée en fonction de l'étendue des imperfections constatées.

Si el poder adjudicador estima que el material no satisface totalmente a las condiciones de la licitación pero presentan posibles admisiones, puede pronunciar una refacción que consiste en la reducción del precio determinada en función de los imperfectos constatados.

12. DÉCISION DE REJET / DECISIÓN DE RECHAZO

Lorsque le pouvoir adjudicateur estime que le matériel ne peut être admis en état, même avec réfaction, il prononce le refus partiel ou total du matériel.

Si el poder adjudicador estima que las prestaciones no pueden ser admitidas en su estado, incluso con refacción, pronuncia el rechazo parcial o total.

13. GARANTIE ET ASSURANCES/ GARANTIA Y SEGUROS

a. Garanties / Garantías

12.1.1 Garantie légale / Garantía legal

Les prestations font l'objet d'une garantie légale de deux (2) ans. Le point de départ du délai de garantie est la date de notification de la décision d'admission.

Au titre de cette garantie, le titulaire s'oblige à remettre en état ou à remplacer à ses frais la partie de la prestation qui serait reconnue défectueuse, exception faite du cas où la défectuosité serait imputable au pouvoir adjudicateur.

Cette garantie couvre également les frais de déplacement de personnel, de conditionnement, d'emballage et de transport ou d'envoi de matériel nécessités par la remise en état ou le remplacement, qu'il soit procédé à ces opérations au lieu de livraison de la fourniture ou que la fourniture soit renvoyée à cette fin dans ses locaux.

Lorsque, pendant la remise en état, la privation de jouissance entraîne pour le pouvoir adjudicateur un préjudice, celui-ci peut exiger un matériel de remplacement équivalent.

Pendant le délai de garantie, le titulaire doit exécuter les réparations qui lui sont prescrites par le pouvoir adjudicateur. Il peut en demander le règlement s'il justifie que la mise en jeu de la garantie n'est pas fondée.

Si, à l'expiration du délai de garantie, le titulaire n'a pas procédé aux remises en état prescrites, ce délai est prolongé jusqu'à l'exécution complète des remises en état.

El material y mobiliario están cubiertos por una garantía legal de dos (2) años. El punto de partida del plazo de garantía es la fecha de notificación de la decisión de admisión del material y mobiliario.

En nombre de ésta garantía, el titular se obliga a rehabilitar o remplazar por su cuenta la parte del material o mobiliario que se reconociera como defectuoso, a excepción del caso en el que la defectuosidad fuera imputable al poder adjudicador.

Esta garantía cubre igualmente los gastos de desplazamiento del personal, de condicionamiento y embalaje así como también de transporte o envío del material o mobiliario necesario para la rehabilitación o remplazamiento, sin importar el lugar donde se efectúe la rehabilitación o remplazamiento.

Si durante la rehabilitación del material o mobiliario defectuoso se causa un perjuicio al poder adjudicador por el hecho de no tener el uso de dicho material, el poder adjudicador podrá exigir un material o mobiliario de reemplazamiento equivalente.

Durante el plazo de garantía, el titular debe ejecutar las reparaciones que le son indicadas por el poder adjudicador. El titular podrá exigir el pago de tales reparaciones si justifica que la garantía legal de 2 años no se aplica.

Si, finalizado el plazo de la garantía legal, el titular no a procedido a las rehabilitaciones prescrites, tal plazo será prorrogado hasta la ejecución completa de dichas rehabilitaciones.

12.1.2 Garantie étendue de 4 ans / Garantía extendida de 4 años

Se prevé una garantía extendida de una duración de cuatro (4) años para el material de los 44 ordenadores de escritorio miniPC, para los 60 ordenadores portátiles de 13 pulgadas y para los 60 ordenadores portátiles de 15 pulgadas.

El candidato deberá precisar las condiciones de la garantía que proponen y con quién se contrata la garantía (con el mismo titular, con un intermediario, con un constructor o fabricante) así como también los plazos y modalidades de intervención (envío del producto defectuoso o servicio a domicilio con recogida del producto defectuoso) del servicio en caso de disfunción del material de los ordenadores.

La reparación de materiales u ordenadores, en caso de funcionamiento defectuoso, interviene por demanda del poder adjudicador. Deberán estar precisados en la oferta los plazos de intervención en caso de defectuosidad de uno de los ordenadores beneficiarios de tal garantía, y en su defecto, se deberá asegurar el suministro de un nuevo ordenador o pieza de remplazamiento con características equivalentes al ordenador o pieza indisponible.

La duración de la garantía de cada producto propuesta por el titular deberá aplicarse íntegramente y sin tomar en cuenta la fecha de extinción del contrato de suministro del material informático.

El titular deberá precisar la lista de productos que están bajo garantía. Sirviendo éste como último recurso para el poder adjudicador pueda perseguir en justicia el constructor del producto defectuoso en caso de ruptura de las condiciones fijadas por la garantía.

Est prévue une garantie étendue d'une durée de quatre (4) ans pour les 44 ordinateurs mini PC, pour les 60 ordinateurs portables 13 pouces et pour les 60 ordinateurs portables de 15 pouces.

Le candidat devra préciser les conditions de garantie proposées et avec qui la garantie sera contractée (avec lui-même, un intermédiaire ou un constructeur ou fabricant) ainsi que les délais et modes d'intervention (envoi du produit défectueux ou service à domicile avec récupération du matériel défectueux) du service en cas de dysfonctionnement des ordinateurs.

La réparation des matériaux ou ordinateurs, en cas de dysfonctionnement, intervient sur demande du pouvoir adjudicateur : devront être précisés dans l'offre les délais d'intervention en cas de dysfonctionnement des pièces ou ordinateurs bénéficiant d'une telle garantie, à défaut, le titulaire devra assurer la fourniture d'un nouvel ordinateur ou pièce de remplacement avec des caractéristiques similaires à l'ordinateur ou pièce indisponible.

La durée de la garantie de chaque produit proposé par le titulaire devra s'appliquer intégralement sans prendre en compte la date de fin de contrat de fourniture de mobilier et matériel informatique.

Le titulaire devra préciser la liste de produits étant sous garantie. Servant ce document comme dernier recours pour que le pouvoir adjudicateur puisse se retourner contre le constructeur ou fabricant du produit défectueux en cas de non-respect des dispositions contenues dans la garantie.

b. Assurances / Seguros

Avant tout commencement de livraison, le titulaire devra justifier qu'il est couvert par un contrat d'assurance au titre de la responsabilité civile ainsi qu'au titre de sa responsabilité professionnelle, en cas de dommage occasionné par l'exécution du marché.

Le titulaire devra être couvert par un contrat d'assurance concernant les logiciels et matériels qui sont à sa charge.

Antes del comienzo de la entrega, el titular deberá justificar que está cubierto por un contrato de seguro en nombre de la responsabilidad civil y en nombre de su responsabilidad profesional, en caso de daño causado por la ejecución del contrato.

El titular deberá estar cubierto por un contrato de seguro relativo al material y/o mobiliario que está(n) a su cargo.

14. RESILIATION / RESCISIÓN

14.1 POUR FAUTE DU TITULAIRE / POR CAUSA DEL TITULAR

14.1.1 Sans mise en demeure préalable / Sin previa intimación

Le pouvoir adjudicateur peut résilier sans mise en demeure préalable le marché aux torts du titulaire dans les situations suivantes :

- En cas d'incapacité physique manifeste et durable du titulaire, compromettant la bonne exécution du marché,
- Lorsque le titulaire déclare, indépendamment des cas de force majeure, ne pouvoir exécuter ses engagements,
- Lorsque le titulaire s'est livré à l'occasion de son marché à des actes frauduleux portant sur la nature, la qualité ou la quantité des prestations,
- Lorsque, postérieurement à la signature du marché, le titulaire est exclu de toute participation à des appels d'offres publics ou marchés
- Lorsque le titulaire a contrevenu à la législation ou la réglementation du travail,
- Lorsque le titulaire n'a pas respecté ses obligations de discrétion.

El poder adjudicador puede rescindir el contrato sin previa intimación e implicando la total responsabilidad del titular en las siguientes situaciones:

- En caso de incapacidad física manifiesta y duradera del titular, comprometiendo la ejecución del contrato,*
- Si el titular declara, independientemente de los casos de fuerza mayor, no poder ejecutar sus compromisos,*

- Si el titular ha cometido, con ocasión de su contrato, actos fraudulentos sobre la naturaleza, la calidad o la cantidad de las prestaciones,
- Si posteriormente a la firma del contrato, el titular es excluido de toda participación en licitaciones públicas,
- Si el titular ha contravenido la legislación o la reglamentación del trabajo,
- Si el titular no ha respetado sus obligaciones de discreción.

14.1.2 Avec mise en demeure préalable / Con previa intimación

Après mise en demeure restée sans effet après un délai de quinze (15) jours :

- Lorsque le Titulaire n'a pas rempli ses obligations relatives au cautionnement,
- Lorsque le Titulaire fait obstacle à des opérations de contrôle de fabrication ou de vérification en usine demandées par le pouvoir adjudicateur

En cas de règlement judiciaire ou de liquidation de biens du Titulaire, la résiliation est prononcée, sauf si dans le mois qui suit la décision de justice intervenue, le syndic décide de poursuivre le marché.

Aucun des cas de résiliation prévus au présent article n'ouvre droit pour le Titulaire à une quelconque indemnité.

Después de una intimación que no haya surtido efecto transcurrido un plazo de quince (15) días:

- Si el Titular no ha cumplido sus obligaciones relativas a la fianza,
- Si el Titular ha obstaculizado las operaciones de control de fabricación o de verificación en fábrica solicitadas por el contratista o por el Propietario.

En caso de administración judicial o de liquidación de bienes del Titular, se pronuncia la rescisión, salvo si, durante el mes siguiente a la decisión de justicia intervenida, el administrador decide continuar el contrato.

Ninguno de los casos de rescisión previstos en el presente artículo, da derecho al Titular a una cualquiera indemnización.

14.2 RESILIATION POUR D'AUTRES MOTIFS / RESCISIÓN POR OTROS MOTIVOS

Le pouvoir adjudicateur peut à tout moment mettre fin à l'exécution des prestations avant l'achèvement de celles-ci, par une décision de résiliation du marché. Le Titulaire a droit dans ce cas à être indemnisé du préjudice qu'il subit du fait de cette décision.

Pour prétendre à indemnité, le Titulaire doit présenter une demande écrite, dûment justifiée, dans le délai d'un mois à compter de la notification de la décision de résiliation. Après examen de cette demande, le pouvoir adjudicateur évalue le préjudice éventuellement subi par le Titulaire et fixe, s'il y a lieu, l'indemnité à lui attribuer.

El poder adjudicador puede en todo momento poner fin a la ejecución de las prestaciones antes de la finalización de las mismas, mediante una decisión de rescisión del contrato. El Titular tiene derecho, en este caso, a ser indemnizado del perjuicio que ha sufrido debido a esta decisión.

Para pretender a indemnización, el Titular debe presentar una demanda escrita, debidamente justificada, en el plazo de un mes a partir de la fecha de notificación de la decisión de rescisión. Una vez examinada esta demanda, el Propietario evalúa el

perjuicio eventualmente sufrido por el Titular y fija, si ha lugar, la indemnización a atribuirle.

15. LITIGE / LITIGIO

En caso de haber litigio, será competente el Tribunal de Barcelona.

En cas de litige, le tribunal compétent est le Tribunal de Barcelone.

16. LANGUE / IDIOMA

Sont admis le français et l'espagnol. En cas d'avoir contradiction entre les documents français et espagnols, la version française prévaudra sur la version espagnole.

Se admiten en francés y el español. En caso de haber contradicción entre los documentos españoles y franceses, prevalecerá la versión francesa sobre la versión española.

